

Codice A1419A

D.D. 22 dicembre 2021, n. 2162

**Adempimenti connessi alla D.G.R n. 4 - 2959 del 12/03/2021 - Linee programmatiche per la realizzazione di interventi di cooperazione per la tutela dei minori e nell'ambito dell'adozione internazionale. Triennio 2021-2023. Approvazione schema di convenzione tra la Regione Piemonte e la Korea Welfare Services, Inc. (KWS) per la realizzazione del progetto di "Informazione e sensibilizzazione sulla genitorialità". Impe**



**ATTO DD 2162/A1419A/2021**

**DEL 22/12/2021**

**DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE**

**A1400A - SANITA' E WELFARE**

**A1419A - Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilita' sociale**

**OGGETTO:** adempimenti connessi alla D.G.R n. 4 – 2959 del 12/03/2021 - Linee programmatiche per la realizzazione di interventi di cooperazione per la tutela dei minori e nell’ambito dell’adozione internazionale. Triennio 2021-2023. Approvazione schema di convenzione tra la Regione Piemonte e la Korea Welfare Services, Inc. (KWS) per la realizzazione del progetto di “Informazione e sensibilizzazione sulla genitorialità”. Impegno di spesa di euro 37.600,00 sul capitolo di spesa 172649 del Bilancio Finanziario Gestionale 2021-2023, annualità 2022, a favore di Korea Welfare Services Inc. (codice beneficiario 360555)

premesso che la Direzione regionale Sanità e Welfare, in attuazione di quanto disposto con L.R. n. 7 del 29.06.2018 s.m.i., esercita le funzioni precedentemente afferenti all’Agenzia regionale per le Adozioni Internazionali, attraverso un apposito Servizio operante presso il Settore Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale della Regione Piemonte;

visto l’art. 12, comma 5, della legge regionale 29 giugno 2018 n. 7 che prevede “*Nell'ambito delle previsioni di cui all' articolo 39 ter, comma 1, lettera f) della legge 184/1983 ed alla legge regionale 17 agosto 1995, n. 67 (Interventi regionali per la promozione di una cultura ed educazione di pace per la cooperazione e la solidarietà internazionale), la Regione interviene con progetti propri e partecipa a progetti internazionali, europei, statali, interregionali, locali e del privato sociale, promuovendo la cooperazione tra i soggetti che operano nel campo del sostegno alle famiglie, dell'affidamento familiare, dell'adozione nazionale e internazionale e della protezione dei minori nei paesi stranieri, al fine di consentire al minore in difficoltà la permanenza nella propria famiglia d'origine o l'accoglienza in altra famiglia*”;

richiamata la D.G.R. n. 73-8225 del 20/12/2018 avente ad oggetto “Assunzione in capo alla Regione Piemonte delle funzioni svolte dall’ARAI (Agenzia regionale per le adozioni internazionali) - adempimenti connessi all’art. 12 della legge regionale n. 7 del 29 giugno 2018”;

richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2-1135 del 17/03/2020 che conferisce l’incarico di vice direttore del Direttore della direzione A1400A “Sanita’ e Welfare” al dott. Livio Tesio, attribuendogli nella delega tra l’altro il coordinamento nell’ambito della gestione – anche economico-finanziaria – dei programmi e delle azioni in materia di Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale;

dato atto che in merito all’attività riguardante le adozioni internazionali, con deliberazione n. 32 del 17/02/2003 della Commissione per le adozioni internazionali presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri l’ARAI è stata autorizzata ad operare in Corea del Sud;

preso atto che la Commissione per le Adozioni Internazionali presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri, Autorità Centrale italiana, con deliberazione n. 159/2018/AE del 05/12/2018 ha disposto il passaggio al nuovo Servizio regionale per le adozioni internazionali dei rapporti e delle autorizzazioni già in capo all’ARAI-Regione Piemonte;

precisato che dal 2006 il Servizio per le adozioni internazionali della Regione Piemonte è il solo ente italiano accreditato ad operare in Corea del Sud, secondo quanto previsto dall’accordo, siglato annualmente (da ultimo con DD 769/A1400A/2021 del 26/05/2021), per regolare gli aspetti tecnici delle procedure di adozione internazionale con Korea Welfare Services (KWS), con sede in 718-35 21, Nonhyen-ro, 86-gil, Gangnam-Gu, Seoul, Corea del Sud, ente no-profit autorizzato dal 1954 dal Governo coreano per la cura dei bambini in stato di adottabilità e per garantire servizi di assistenza sociale alle persone in difficoltà;

dato atto che la Giunta regionale con deliberazione n. 4 – 2959 del 12/03/2021 ha approvato, in attuazione della Legge regionale n. 7 del 29/06/2018, art. 12 comma 5, le linee programmatiche per gli anni 2021/2023 per gli interventi di cooperazione per la tutela dei minori e nell’ambito dell’adozione internazionale, ed ha individuato, quale struttura regionale competente a dare attuazione alle suddette linee di carattere programmatico, il Settore Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale che opererà d’intesa con il Settore affari internazionali e cooperazione decentrata;

considerato che in merito alle iniziative da attuare in Corea del Sud la Giunta Regionale con la suddetta deliberazione ha previsto di dare continuità anche per il 2022 al progetto “Informazione e sensibilizzazione sulla genitorialità”, contribuendo alla pubblicazione e distribuzione della Rivista periodica, intitolata “*The House with a Large Garden*”, che mira a sensibilizzare sia le madri sole sul loro ruolo genitoriale e ad informarle sui servizi e le attività della KWS sia le famiglie coreane sui servizi presenti sul territorio a supporto delle famiglie e dei minori;

ravvisata pertanto la necessità di approvare il relativo schema di convenzione sia in lingua italiana sia in lingua inglese con asseverazione secondo quanto riportato nell’Allegato A) parte integrante e sostanziale della presente determinazione;

dato atto che il costo di tale progetto di durata annuale è di € 37.600,00;

ravvisata la necessità di procedere ad impegnare la somma di € 37.600,00, scaturente dalla suddetta convenzione, sul capitolo di spesa 172649 del bilancio finanziario gestionale 2021-2023, annualità 2022

ritenuto infine di autorizzare l'erogazione dei corrispettivi dovuti, dietro presentazione di idonea documentazione contabile, vistata dalla Dirigente del Settore "Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale" per la regolarità del servizio;

attestata la regolarità amministrativa del presente atto ai sensi della DGR 1 – 4046 del 17 ottobre 2016, come modificata dalla DGR 1-3361 del 14 giugno 2021";

## **IL VICEDIRETTORE**

Richiamati i seguenti riferimenti normativi:

- il D.lgs. n. 165/2001 "Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche" e s.m.i.";
- la L.R. n. 23/2008 "Disciplina dell'organizzazione degli uffici regionali e disposizioni concernenti la dirigenza e il personale" e s.m.i.";
- il D.lgs. 14/03/2013, n. 33 "Riordino della disciplina riguardante gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni";
- l'art. 12 della Legge regionale n. 7 del 29/06/2018, così come integrato dalla legge n. 20 del 17/12/2018;
- la D.G.R. n. 12-5546 del 29 agosto 2017 "Linee guida in attuazione della D.G.R. 1-4046 del 17.10.2016 in materia di rilascio del visto preventivo di regolarità contabile e altre disposizioni in materia contabile";
- la D.G.R. n. 73-8225 del 20/12/2018 avente ad oggetto "Assunzione in capo alla Regione Piemonte delle funzioni svolte dall'ARAI (Agenzia regionale per le adozioni internazionali) - adempimenti connessi all'art. 12 della legge regionale n. 7 del 29 giugno 2018";
- la D.G.R. n. 4 - 2959 del 12/03/2021 "Legge regionale n. 7 del 29/06/2018, art. 12 comma 5: approvazione linee programmatiche per gli anni 2021/2023 per gli interventi di cooperazione per la tutela dei minori e nell'ambito dell'adozione internazionale. Primi indirizzi per l'attuazione anno 2021";
- la L.R. n. 21 del 29 luglio 2021 "Assestamento del bilancio di previsione finanziario 2021-2023 e disposizioni finanziarie";
- la D.G.R. n. 52-3663 del 30 luglio 2021 Bilancio di previsione finanziario 2020-2022. Attuazione della Legge regionale 29 luglio 2021, n. 21 "Assestamento del Bilancio di previsione finanziario 2021 -2023 e disposizioni finanziarie". Modifica del Bilancio Finanziario Gestionale 2021-2023.

## **DETERMINA**

- di adempiere a quanto previsto dalla D.G.R. n. 4 - 2959 del 12/03/2021, approvando in lingua italiana e in lingua inglese con relativa asseverazione lo schema di convenzione tra la Regione Piemonte e la Korea Welfare Services, Inc. (KWS) con sede a Seoul, per dare continuità per l'anno 2022 alla realizzazione del progetto di "Informazione e sensibilizzazione sulla

genitorialità” con la pubblicazione e distribuzione della Rivista periodica, intitolata “The House with a Large Garden”, secondo quanto previsto nell’Allegato A) parte integrante e sostanziale della presente determinazione;

- di stabilire che la durata annuale della convenzione decorre dalla data di sottoscrizione;
- di dare atto che il costo di tale progetto di durata annuale è di € 37.600,00 e di procedere ad impegnare sul capitolo di spesa 172649 del Bilancio Finanziario Gestionale 2021-2023, annualità 2022, a favore di Korea Welfare Services Inc. (codice beneficiario 360555) la somma di euro 37.600,00, la cui transazione elementare è rappresentata nell’Appendice A, parte integrante e sostanziale del presente provvedimento;
- di dare comunicazione del presente provvedimento al Settore regionale affari internazionali e cooperazione decentrata;
- di autorizzare l’erogazione dei corrispettivi dovuti, dietro presentazione di idonea documentazione contabile, vistata dalla Dirigente del Settore “Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale” per regolarità del servizio.

Avverso la presente determinazione è ammesso ricorso al T.A.R. entro 60 giorni, ovvero ricorso straordinario al Capo dello Stato entro 120 giorni dalla notificazione o dall’intervenuta piena conoscenza del suddetto atto, ovvero l’azione innanzi al Giudice Ordinario, per tutelare un diritto soggettivo, entro il termine di prescrizione previsto dal Codice Civile.

La presente determinazione sarà pubblicata sul B.U. della Regione Piemonte ai sensi dell’art. 61 dello Statuto e dell’art 5 L.R. 22/2010 ed è soggetta a pubblicazione sul sito della Regione Piemonte, sezione Amministrazione Trasparente, ai sensi dell’art. 26, comma 2, del D.lgs. n. 33/2013.

**IL VICEDIRETTORE**

Firmato digitalmente da Livio Tesio

Allegato

**- CONVENZIONE -**

**TRA**

**REGIONE PIEMONTE**

**Servizio Regionale per le Adozioni Internazionali**

**E**

**KOREA WELFARE SERVICES, Inc.**

**La Regione Piemonte - Servizio Regionale per le Adozioni Internazionali** - (di seguito SRAI), con sede legale in Torino, Italia, Via Bertola, 34, Torino, rappresentata dal Vice-Direttore della Direzione Sanità e Welfare, dott. Livio Tesio domiciliato, ai fini della presente Convenzione, presso la sede di SRAI,

e

la **Korea Welfare Services, Inc.** (di seguito KWS), con sede a Seoul, rappresentata dal suo Presidente KIM, Sok Hyon, domiciliato, ai fini della presente Convenzione, presso gli uffici della KWS.

## **PREMESSA**

Le Parti della presente Convenzione:

- Riconoscendo il diritto di ogni bambino di crescere in un ambiente familiare, in un'atmosfera di amore e comprensione, per uno sviluppo integrale e armonioso della sua personalità, come stabilito dalla Convenzione sui diritti del fanciullo del 1989;
- Considerate le precedenti collaborazioni tra le Parti, finalizzate a implementare progetti e attività di cooperazione, per una nuova cultura dell'accoglienza che garantisca ad ogni bambino il diritto di crescere in una famiglia, avendo come linea prioritaria di intervento la riduzione dei periodi di permanenza in strutture d'accoglienza;
- Preso atto della proficua collaborazione tra KWS e SRAI nello svolgimento di attività a sostegno dei servizi per ragazze madri e minori e ritenuto di voler continuare tale collaborazione, in un'ottica di scambio di buone prassi e informazioni sulle rispettive reti di servizi per le famiglie e l'infanzia;
- vista la L.R. 7/2018, che all'art. 12 prevede a far data dall'1 gennaio 2019 la continuazione delle attività dell'ARAI in capo alla Regione Piemonte - Direzione Coesione Sociale - Settore Politiche per le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale - Servizio regionale per le adozioni internazionali, dall'1 gennaio 2020 denominata Direzione Sanità e Welfare - Settore Politiche per le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale - Servizio regionale per le adozioni internazionali

Concordano quanto segue:

## **PARTE I – SCOPO DELLA CONVENZIONE**

### **ARTICOLO 1 – Titolo e obiettivi del progetto**

- I. La presente Convenzione intende disciplinare la realizzazione del progetto *“Informazione e sensibilizzazione sulla genitorialità”*, finalizzato a sensibilizzare le madri sole sul loro ruolo genitoriale e ad informarle sui servizi e le attività della KWS.
- II. Il progetto mira inoltre a sensibilizzare le famiglie coreane sulle esigenze dell'infanzia e sui servizi presenti sul territorio a supporto delle famiglie e dei minori.
- III. Per raggiungere l'obiettivo progettuale sarà diffusa con cadenza trimestrale la rivista *“The House with a Large Garden”* riguardante i servizi della KWS, i servizi sociali nel Paese, l'adozione e altri argomenti correlati al supporto alle famiglie e all'infanzia.
- IV. Il contributo di SRAI sarà utilizzato per l'elaborazione dei testi, la preparazione grafica, la stampa e la distribuzione di n. 14.500 copie della rivista della KWS *“The House with a Large Garden”*, in inglese e coreano, per quattro uscite all'anno, che corrispondono ad un totale annuale di 58.000 copie.

## **ARTICOLO 2 – Periodo di implementazione**

La presente Convenzione avrà una validità di 12 mesi ed entrerà in vigore a partire dalla data di firma delle Parti.

## **PARTE II – OBBLIGHI DELLE PARTI**

### **ARTICOLO 3 – Obblighi di Regione Piemonte - Servizio regionale per le adozioni internazionali**

Al fine di conseguire lo scopo del progetto:

1. La Regione Piemonte-SRAI mette a disposizione i fondi stanziati per il progetto per un totale di € 37.600,00 nel rispetto dei termini di pagamento stabiliti con la presente Convenzione;
2. dispone e gestisce direttamente i fondi necessari sia per il personale SRAI in Italia, sia per il monitoraggio delle attività sviluppate in loco.

### **ARTICOLO 4 – Obblighi della Korea Welfare Services**

1. La KWS gestisce i fondi messi a disposizione da SRAI per la realizzazione delle attività progettuali.
2. La KWS individua inoltre SRAI-Regione Piemonte quale ente finanziatore del progetto, mettendo in evidenza il logo della Regione Piemonte, se possibile, oppure la dicitura *“Realizzato con il contributo di Regione Piemonte-SRAI”*, sul materiale informativo distribuito in loco;
3. La KWS spedisce a SRAI 4 copie (2 in inglese e 2 in coreano) per ciascun numero della rivista *“The House with a Large Garden”*.

## **PARTE III – MODALITÀ DI PAGAMENTO E MONITORAGGIO**

### **ARTICOLO 5 – Modalità di pagamento**

SRAI effettuerà il pagamento dei fondi come segue:

1. I fondi verranno erogati sul conto bancario intestato alla Korea Welfare Services - KWS; conto N° 470368-11-001419 e riferimenti bancari: Kookmin BANK / Shift code: CZNBKRSE.
2. Il contributo totale sarà suddiviso in 4 (quattro) tranches tutte dello stesso importo di € 9.400,00.
3. Ciascuna erogazione parziale sarà effettuata al momento della stampa e spedizione della rivista della KWS, per quattro volte l'anno.

## **ARTICOLO 6 – Rendicontazione e rapporto di monitoraggio**

1. La KWS trasmette a SRAI una relazione sulle spese sostenute per le attività progettuali, ogni quattro mesi, dopo la firma della presente Convenzione. La rendicontazione deve essere firmata dal Direttore della KWS.
2. Tutti i giustificativi delle spese sostenute devono essere conservati presso la sede della KWS per 5 (cinque) anni, rimanendo a disposizione in caso di eventuali controlli da parte di SRAI-Regione Piemonte.

## **ARTICOLO 7 – Variazioni e responsabilità in corso d'opera**

1. Il totale dei fondi, disponibile per il progetto, può essere modificato solo previa motivata richiesta da parte della KWS e a seguito di approvazione di SRAI compatibilmente con le risorse disponibili a bilancio regionale.
2. La presente Convenzione può essere modificata mediante reciproco accordo scritto, approvato e sottoscritto dalle Parti.

## **ARTICOLO 8 – Efficacia**

Le Parti firmano la presente Convenzione in 2 (due) copie originali, in inglese e in italiano, avente ciascuna lo stesso contenuto e validità.

## **ARTICLE 9 – Controversia**

Ogni futura controversia sull'interpretazione e/o l'applicazione della presente Convenzione verrà preferibilmente risolta mediante negoziazione diretta tra le Parti firmatarie e di comune accordo.

Letto, approvato, siglato in ogni pagina e firmato:

Per Korea Welfare Services  
Il Presidente  
KIM, Sok Hyon

Per Regione Piemonte SRAI  
Il Vice-Direttore  
Livio Tesio

Seoul – Torino,



**- AGREEMENT -**

**BETWEEN**

**PIEDMONT REGION  
Regional Service for Intercountry Adoptions**

**AND**

**KOREA WELFARE SERVICES, Inc.**

The **Piedmont Region- Regional Service for Intercountry Adoptions** ( hereinafter, SRAI), with registered office in Via Bertola, 34, Turin, Italy, represented by the Deputy Director, Mr. Livio Tesio, domiciled, for the purposes of this Agreement, at the SRAI registered office,

and

**Korea Welfare Services, Inc.** (hereinafter, KWS), with registered office in Seoul, represented by its Chairman, KIM, Sok Hyon, domiciled, for the purposes of this Agreement, at the KWS' offices.

## **PREAMBLE**

The Parties to the present Agreement:

- Recognizing the right of all children to grow up in a family environment, in an atmosphere of love and understanding, for a full and harmonious development of their personality, as established in the 1989 Convention on the Rights of the Child;
- Considering the previous collaborations between the Parties, aimed at implementing cooperative projects and activities, for a new culture of reception that can guarantee to every child the right to grow up within a family, with the priority line of action being the reduction of the time spent in welfare structures;
- In view of the successful cooperation between the KWS and SRAI in the implementation of activities supporting single mothers and their children, and given the willingness to continue this collaboration with a view to exchanging good practices and information on the respective network of services targeted at families and children;
- Having regard to Regional Law No 7/2018, whose Article 12 provides for the continuation of SRAI activities as from 1 January 2019 under the responsibility of the Piedmont Region - Directorate for Social Cohesion – Sector for Family, Children and Youth Policies, support to situations of social fragility – Regional Service for Intercountry Adoptions, as of 1 January 2020 called Directorate for Health and Welfare - Sector for Family, Children and Youth Policies, support to situations of social fragility - Regional Service for Intercountry Adoptions.

Agree on the following:

## **PART I – PURPOSE OF THE AGREEMENT**

### **ARTICLE 1 – Project Title and Objectives**

- I. This Agreement is intended to regulate the implementation of the project titled “*Information and Awareness on Parenting*”, aimed at spreading awareness among single mothers on their parenting role and to inform them on KWS activities and services.
- II. This project also aims at enhancing awareness among Korean families on the needs of children and on the locally available family and child support services.
- III. With a view to achieving the project’s goals, every quarter KWS will issue a magazine titled “*The House with a Large Garden*” covering KWS services, social services in the country, adoption and other topics concerning support to families and children.
- IV. SRAI’s contribution will support the preparation of texts, graphic design, printing and distribution of 14,500 copies of the KWS magazine “*The House with a Large Garden*”, in English and Korean, for four issues a year, corresponding to a yearly total of 58,000 copies.

## **ARTICLE 2 – Period of Implementation**

This Agreement shall be valid for 12 months and shall enter into effect on the date on which it is signed by the Parties.

## **PART II – RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES**

### **ARTICLE 3 – Responsibilities of Piedmont Region - Regional Service for Intercountry Adoptions**

In order to fulfil the purpose of the project:

1. Piedmont Region-SRAI shall disburse the funds allocated to the project, equal to a total of €37,600, according to the terms of payment established in the present Agreement;
2. It shall provide and directly manage the funds necessary both for SRAI personnel in Italy and for monitoring the activities performed on site.

### **ARTICLE 4 – Responsibilities of the Korea Welfare Services**

1. The KWS shall manage the funds made available by SRAI for the implementation of project activities.
2. The KWS shall also identify SRAI- Piedmont Region as the project's funder, displaying, if possible, the Piedmont Region logo or the wording "*Made possible by the contribution of Piedmont Region- SRAI*", on the information material distributed locally.
3. The KWS shall send to SRAI 4 copies (2 in English and 2 in Korean) of each issue of the magazine "*The House with a Large Garden*".

## **PART III – TERMS OF PAYMENT AND MONITORING**

### **ARTICLE 5 – Terms of Payment**

SRAI will make payment of the funds as follows:

1. Funds will be paid into a bank account in the name of Korea Welfare Services - KWS; Account No 470368-11-001419 and bank references: Kookmin BANK / Swift code : CZNBKRSE.
2. The total contribution shall be divided into 4 (four) disbursements of the same amount of €9,400.00.
3. Each partial disbursement shall be made at the time of printing and sending of the KWS magazine, four times a year.

## **ARTICLE 6 – Account Statement and Monitoring Report**

1. The KWS shall forward to SRAI a statement of the expenses incurred for project activities every four months after the signing of this Agreement. The account statements are to be signed by the Director of the KWS.
2. All the supporting documents for the expenses incurred are to be kept at the registered office of the KWS for 5 (five) years and made available in the case of random inspections by SRAI-Piedmont Region.

## **ARTICLE 7 – Variations and responsibilities during the Project.**

1. The total amount of funds available for the project can be changed only against a justified request by the KWS and following approval by SRAI in accordance with the resources available in the regional budget.
2. This Agreement can be modified by mutual written agreement, approved and signed by the Parties.

## **ARTICLE 8 – Enforceability**

The Parties shall sign this Agreement in 2 (two) original copies, in English and in Italian, each copy having the same content and validity.

## **ARTICLE 9 – Disputes**

Any dispute that may arise in connection with the implementation or interpretation of the present Agreement shall preferably be settled through direct negotiation between the signatory Parties and by mutual agreement.

Read, approved, initialled on each page and signed:

On behalf of:  
Korea Welfare Services  
Chairman  
KIM, Sok Hyon

On behalf of:  
Piedmont Region SRAI  
Deputy Director  
Livio Tesio

Seoul – Turin,